

二十五史三編

二十五史三編

第九分冊 遼金元三史之屬

明史之屬 清史之屬

張舜徽主編

岳麓書社

3418 8 83

責任編輯：丁方曉

吳澤順

鄒琨

封面設計：郭天民

二十五史三編(全九冊)

張舜徽 主編

岳麓書社出版發行(長沙市河西新民路)

湖南省新華書店經銷 上海市印刷七廠印刷

上海市巨峰裝訂廠裝訂

1994年12月第1版第1次印刷

字數：20,000,000 印張：576、875 印數：1—500套

ISBN7-80520-485-3-K·98

(全九冊豪華精裝)定價：1480元

湘新登字 007 號

如有印裝質量問題 請與承印廠調換

國家古籍整理出版規劃小組資助出版

主編：張舜徽

副主編：夏劍欽 鄢琨

編委：丁方曉 石洪運

吳澤順 曾主陶

二十五史三編第九分冊目錄

遼金元三史之屬（續）

元史譯文證補	清·洪鈞（一）
元史地理志西北地附錄釋	清·洪鈞（一二〇）
元史地理志西北地附錄	清·丁謙（一三九）
元史外夷傳地理考證	清·丁謙（一五一）
元史地理通釋	張郁文（一五九）

明史之屬

讀明史札記	清·潘永季（二一一）
明史札記	清·李慈銘（二一八）
明史考證摭逸	清·王頌蔚（二三〇）
明史各外國傳地理考證	清·丁謙（五九〇）

清史之屬

清代史論	蔡 邨（六二五）
清皇室四譜	唐邦治（七九八）
清宮史略	金 梁（八五四）

清建國別記

章太炎（九一〇）

讀清史稿札記

汪宗衍（九三三）

2271/06

元史譯文證補

元史譯文證補序

自來一統之朝，幅員最廣，莫如有元。而有元武功之盛，莫如滿平西域，太祖成吉思汗即位之十四年，始議親征，大舉西伐，至十八年而功成，西南至於西印度之費那克河，西北至於裏海、黑海、阿羅思，當時用命諸王，則前有朮赤、察合台、旭烈兀等，後有拔都等，諸臣則有哲別、速不台等，類皆謀勇足備，猛擊無前，故得犁庭掃穴，所向披靡，而其間往來文牘，皆蒙文士語，史官紀載，略而不詳，至旭烈兀後王合贊時，命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書，又皆阿剌比文，未行於中國，明洪武元年，詔宋濂等修元史，燕京圖籍，彙載而南，閱一年而即成，遺漏散失，訛舛實多，考古者憾焉，嘉定錢竹汀宮詹見元秘史譯本，以爲論次太祖事迹，當於是書折衷，然猶未見秘史之蒙文也，順德李仲約侍郎得蒙文秘史，又取他

元史譯文證補

書加以參訂，善元秘史，然所據亦僅中土書家已載，未覩其地時史也，蓋至光緒己丑歲，吾昆其文卿侍郎奉命出使俄德和奧駐其地者三年，周諮博訪，莫然成書，而後元初西域用兵始末，乃犁然大備，侍郎之初至俄也，得拉施特書，隨行舌人，苦無能譯阿剌比文者，見之皆瞠目，侍郎以爲既得此書，當使顯於斯世，不可當吾身而失之，於是百方購求，遂得多桑書，則譯成英文者，又得貝勒津、袁式盤諸人書，則譯成俄文者，始有端緒可尋，而所譯各從其音，人名、地名、部族名，有繆改歧異者，有前後不一者，乃復詢之俄國諸通人，及各國駐俄之使臣，若英、若法、若德、若土耳其、若波斯，習其聲音，聆其義，然後譯以中土文字，稿經三易，時逾兩年，而始成書，名之曰元史譯文證補，證者，證史之誤，補者，補史之闕也，惟其中數卷，撥拾散漫，未及定稿，壬辰，侍郎歸，即授爲總理各國事務衙門大臣，公履勞午，未遑卒業，而一燈中夜，猶孳孳爲之無倦容，癸巳秋，侍郎病且劇，臨歿，以其初稿之難推者，付其子工部郎中洛，俾守之，以其潛本屬沈子培，比部及余二人，且曰：數年心力，瘁於此書，予爲我成之，甲午，余奉命典江西試，歸途聞耗，則洛又歿，亟函詢其稿本，已散失不可復得矣，其明年，余以養母乞假回籍，旋奉諱家居，於是取其潛本，重斟數過，以付梓人，復寓書子培，商其體例，惜所謂未及定稿之數卷，已無從搜索，其字句間有可疑者，亦不獲以初稿更正之，則其書仍未完備，然有元西域武功之盛，卓越前古，觀於此書，亦可知正史之遺漏舛錯，非可僕指計，即秘史譯文，及李侍郎所爲注，猶未免囿於聞見也，則其蒐羅考訂之功，豈獨擢家所可同年語哉，侍郎爲余館前輩，洛又爲余之女婿，其駐俄也，時時以所屬稿遠寄就余商，若太祖紀譯證，及西北地附錄釋地、西域補傳、木剌夷補傳，蓋其尤愜心貴當者，洛亦能文，冀其克承家學，不謂父子相繼淪逝，余既傷之，其臨歿所屬，何敢辭，刊既竣，爲述其緣起如此，光緒二十三年歲在丁酉冬十月，元有陸潤庠拜序

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁，省文稱拉施特。或曰法在兒烏拉施特，或曰拉施特其特，又曰拉施特其兒哈克佛哀丁，統觀諸說，以火者拉施特兒哀丁爲最爲當人多謂其系出猶太。波斯

之哈馬丹人。生於宋理宗淳祐七年，即元定宗二年。先以修侍西域宗王合贊，繼司文牘，以其有著作

才，命修國史，盡出先時卷牘，資其考覈，復命蒙古大臣諸掌故者義事，書成，名之曰札米忒特台白兒力

克，上四字義爲全，下五字義爲史，猶言蒙古全史。書自敘云：合贊汗以今學國從蒙古默德教，而蒙古世系，概承統緒，及今不紀，後將失考，擇於廷臣，屬以史職，辭不敏，不悉蒙古事實，弗獲命。

惟命蒙古人博拉丞相爲之佐，就以諮詢，乃得該書云。惟命蒙古人博拉丞相爲之佐，就以諮詢，乃得該書云。

書用波斯文，惟鈔本傳世。從前波斯自有文字，自天方教興，滅波斯，遂改從阿剌比文字，即今世所云回回文也。然

今天山西北一帶，亦從天方教，用其文字，而與波斯文字，不免同，使從前從官無識阿剌比字者，須由西人

譯本，雖出故原書具在，而不能譯，亦一憾事。俄德英法諸國，其書存官者，雖阿剌比文，於字之上下，加點分音，故雖爲異語，聞尙有地

理志一卷，已久佚矣。又書中牽引天方教，謂蒙古上世同出一源，此猶蒙古源流之鋪敘釋氏，今並不譯。其書備敘蒙古部族，元帝先系，元太祖一生事迹。此有俄人貝勒

山真，太宗、定宗、憲宗三朝紀述已略。西人名義，開有譯錄，據云：太宗滅金之事，不如元史之詳，定憲二朝，世祖、成宗二朝，有可據以補證元史者，故今譯多參書爲定，本紀補錄，此無太宗。

尤略，而西域宗王，則自旭烈兀以至台贊，皆各爲傳，紀事特詳，由於身仕宗藩，見聞親切也。多桑所著旭烈兀以至合贊諸

傳，皆本其書，自合兒班答以下，則別取西域人記載，文理即大遜於前。拉施特相合贊，後相其弟合兒班答，書成於合兒班答時，後爲不棄因所殺。

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼。阿塔蔑里克，見元史。西域志費尼地人，以地爲名，其父巴海勒丁讓罕默德，志費

尼仕於蒙古，元史，憲宗元年，以阿兒渾充阿母河等處尙書省事，法合魯丁佐之，法合魯丁，即巴海勒丁

之異譯，志費尼曾侍其父入覲和林，旭烈兀西征，從軍主文牘，報達既平，令爲地方大吏，著有書二卷，前

紀太祖末十年及太宗、定宗之事，長元、西遼、貨勒自彌之事，太祖、太宗兩世用兵西域之事，後半紀旭烈

兀滅木剌夷之事，書至宋理宗寶祐五年，即憲宗七年而止，續之者瓦薩甫。拉施特紀西域之書，爲蒙古所無，蓋出於此多桑所紀西域始末亦本之

也。

瓦薩甫，亦西域人，名阿卜圖拉，字瓦薩甫，以字行，受知於拉施特兒哀丁，以文學薦於宗王合兒班答，授

之官，著書五卷，以續志費尼，皆紀西域宗藩之事。多桑所著宗藩

納薩佈。失以阿剌比人，生於納薩佈之地，故稱之曰納薩佈，希哈潑哀丁讓罕默德，乃其名也，先爲喀喇特

而堡長官，西域故王之子札刺勒丁自印度西歸建國，辟爲幕府官，太宗之世，遣將西征，札刺勒丁死，爲

傳紀之，書名西雷士斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體，西雷士斯，釋義爲傳，餘詳西域傳中。此書亦爲

阿黎意本阿拉育勒體耳，西域毛夕耳部人，省文稱阿黎毛夕耳，即元史西北地附錄之毛夕耳，常奉其

部主之命，使於報達，著書首言開闢以來，天帝肇生人類，皆讓罕默德教中之語，末數卷言蒙古入西域

而哲別，遂不台一軍入西域之西北，侵略兒只國，歷失兒滿國，以踰喀喀斯山等事爲備，蓋毛夕耳部據

地相接，見聞易詳也，書名喀密兒伍脫台白兒力克，上五字義爲聚，下謂史，今惟存後六卷，藏於法都。多

所紀皆述二將西北進師之事，亦多本之以上皆見多桑書內引用書目。

阿卜而嘎，蒙古人，尤赤裔孫，明崇禎末年爲鹹海之南機達都主，即元史西北地附錄之花刺子模地，

元初西域王之舊都在焉，機達，或作其瓦，或作基發，本城名，後以城名爲都名，其所著書，本於拉施特兒

哀丁，而舉其大略，意在詳論蒙古先世，然大率引援天方教語，不足憑也，書用突厥文，名曰適直里意突

而克，猶言突厥族譜，俄羅斯人戴美桑譯以法文，西人無厥字音，故突厥轉爲突而克。當云突而風

多桑，歐羅巴人，不詳其著籍，通阿剌比、土耳其等文字，著有土耳其史、蒙古史、嘉慶年間成書，其蒙古史，

道光初年重刊於和蘭，又重刊於法京巴黎，自多桑書出，西人考元事者，接踵迭起，皆稱引多桑，先求其

書不可得，得今英人霍兒涅特書譯之，意未安也，復譯德人華而甫之書，繼於德國藏書官舍假得多桑

舊本詳以互校。乃知華而甫書好逞臆見。引述舊說。往往改易失真。霍兒渥特書本於多桑。而蒐獵過繁。胸無斷制。異說叢積。輒自矛盾。求述作之才於侏儻之文。亦大難矣。書中補傳。悉本多桑。開引他說。拔都西伐。則華而甫綴述轉詳。且多出於西國當時文報記載。故亦本之。此外又有德人哈木耳。著書論蒙古事。披沙揀金。偶然得寶而已。若駙馬帖木兒補傳。則本東羅馬書。察合台後王補傳。則雜采西人所譯西域人著述。以繁尤不備載。哈木耳書多桑所著。西域人名有丁字者。多作屋丁。謂其丁之解。爲信來教理。有丁必有哀。若作屋丁。則抹煞哀字音矣。曾訪波斯使臣。其說果然。並當云哀而丁。以是知元史人名譯音不備也。貝勒津。俄羅斯人。專譯拉施特之書。其書自序謂欲全譯。然僅成太祖本紀。蒙古部族考數種。凡三卷。書中本紀詳證。都族考悉本之。又有俄人哀忒贊書。不甚可從。詳詳證小注。

元史譯文證補目錄

卷一上	一	后妃公主表補輯	一三三
太祖本紀詳證上	一	卷四	一三三
卷一下	五三	尤赤補傳	附史傳考誤
太祖本紀詳證下	附太祖訓言補輯 太祖諸弟世系 太祖后妃皇子公主考異 太祖年譜考異	卷五	一四三
卷二	一一七	拔都補傳	弟伯勒克附
定宗本紀補異	一一七	卷六	一六五
卷二	一二九	忙哥帖木兒諸王補傳	關
		卷七	關
		察合台諸王補傳	關
		卷八	關
		旭烈兀補傳	關
		卷九	一七五
		阿八哈補傳	一八七
		卷十	一八七
		阿魯渾補傳	一九三
		卷十一	一九三
		合贊補傳	二〇九
		卷十二	二〇九

合兒班荅補傳

卷十三.....關

郭寶玉郭德海傳注 關

卷二十二上.....二四五

不賽因補傳 關

卷十四.....二一九

西域補傳上 附考元史本紀

卷二十二下.....二七九

阿里不哥補傳

卷十五.....二二五

西域補傳下

卷二十三.....二〇七

海都補傳

卷十六.....關

報達補傳 附考

卷二十四.....三二七

帖木耳補傳 關

木刺夷補傳 附廣星補傳

卷十七.....關

卷二十五.....關

圖克魯帖木兒補傳 關

卷十八.....二三七

克烈部補傳 關

卷二十六上.....三三七

哲別補傳

卷十九.....關

地理志西北地附錄釋地上

卷二十六下.....三七七

速不台傳注 關

地理志西北地附錄釋地下 附康河考

卷二十.....關

卷二十七上.....四〇五

曷思麥里傳注 關

西域古地考一

卷二十一.....關

卷二十七中.....四一七

西域古地考二

卷二十七下

西域古地考三

卷二十八

蒙古部族考

卷二十九

元世各教名考

附景教考 天方教麻老

卷三十；

舊唐書大食傳考證

元史譯文證補卷一上

兵部左侍郎總理各國事務衙門行走加三級臣洪鈞撰

太祖本紀評證上

元成宗時西域宗王合贊令拉施特修史徵述太祖事述評西人多采者書采錄其說間有去取又有多人元史稱據庫山真面而俄人莫乞藥者自謂專本拉施特然仍時時隱微他覓其人文理斷難詳述多誤但宜節取本足深惡最後乃得俄人貝勒津之書則誠墨干拉施特其自序謂逐句逐段證錄無誤無易庫山真面一旦豁然拉施特自謂現見本朝階屢史策依據咸實今以元史親征錄元史較之則尤輿現征錄符合用如親征錄實出脫必亦頗詳出於當日金瓶詞本必然較及宗藩否則夷夏異文東西異地何以不謀而合者此至其中牴牾異聞往往不見他書惟見經史人名地名部族名及足證經史異於元史者亦足證其紀載之失惟西域之師所載事實爲自來筆者所未見當係脫必亦頗極其簡略而察宗時西域人志實尼已有著述拉施特取以補入也然記事可以加詳編年不敢立異惟拉施特書內年分與元史現征錄相同而多采所記西域之師則多本志實尼年分遂與史錄不合又以經略長春西游記所云辛巳歲帝將兵追寇離汗至印度年午班師爲得實也元史既稱現征錄加詳而訛謬過多幾難句認最史最完善然征伐大事錯雜牽併錢爲事諸論次太祖事迹當於經史所載今得此書是非同異皆可證明乃知詹事所言非真論矣拉施特書壓輕傳抄不免有誤又經重翻刊恐差文也繕述不敢文人名地名部族名不輕改冒皆懼失也真

自來突而屈各族以及蒙兀爾。

西人稱突而克詢之士耳其使臣則曰突而屈爲突厥之本音士耳其即突厥這種也蒙古本稱蒙兀見舊唐書室韋傳洪皓松漠紀聞引之朔漠方言尾首有爾字方輅讀卽祕史蒙文之

忙勸勒詳豪古突厥縣部最廣元世突厥已久滅而西域史猶列蒙古於突厥族類中從其明也且律爲雙溪醉隱集嚴言突厥取和林詩引唐開元間特勤驛請諸突厥部之遺俗猶呼其可汗之子弟爲特勤特驛字也蓋那那詩注云厥諸部遺族至今亦呼其可汗爲朱那紅叱撥按序諸突厥部遺俗呼之謂色桃花鳥爲叱撥按突厥三窟皆各有君長不受一共主約束先時乞解人時注突厥凡征戰慕馬噴馬動以爲將敗之徵是元時北部猶存突厥遺俗

掠其地。繼則北族掠乞餽之地。故乞餽築長城以限戎馬。乞餽即契丹蒙古
稱金亦曰乞餽自哈喇沐漣迄於主兒只界。以

抵於海。哈喇沐達即黃河主兒只即女直或譯曲兒只而汪古部扼守長城要隘，防禦北族。近汪古部主阿剌忽思的斤忽里附於

成吉思汗導兵入隘。於是長城之險盡失。混一字內。天意蓋有屬矣。太祖破金。得力於汪古附。殺元史阿剌兀兒。則吉忽里傳可見。自來論金元事者。未及此義。

金之長城見
張德輝紀行
蒙兀先無文字。世系事迹。口相傳述。無史記以爲定論。自朶奔巴延至成吉思汗。約近四百載。

部族考云
約三百載
據庫藏國史及知掌故者。參訪合徵之焉。
朵奔巴延即元史之脫奔咩哩哩。本紀敘帝先系。始於此人。據此觀之。當是蒙古國史亦始於此人。而元史本之也。自此以上世系。當

是傳述得之故元史之世界，少而詭史蒙古源流之世界多。

相傳古時蒙兀與他族戰，全軍覆沒，僅遺男女各二人，遁入一山，斗絕險巖，惟

一徑通出入。而山中壤地寬平。水草茂美。乃攜牲畜輜重往居。名其山曰阿兒格乃窰。森詳部族考。二男。一名

歷古，別譯如摩，家元史名屬忽者甚多，西人
 譯忽字音，每訛爲古爲康，或卽屬忽
 一名之顏。
 阿卜而頓，多桑等書，音似計洋，亦似奇倫，且勒澤譯爲克顏，西人譯克字
 音非奇，計即克，祇史乞牙惕之釋，由乞顏而來，故知必是乞顏之異譯。元帝

本姓肇始於此。非有謬史及此書。孰克知之。乞顏義爲奔瀑急流。以其膂力邁衆。一往無前。故以稱名。乞顏後裔繁盛。稱之曰乞顏。

特。乞顏髮音爲乞要。曰特者。統類之詞也。

確尤勝於詠史之乞牙貝以勒津所譯奇攸二字較之乞要爲近元史之奇溫亦乞要二音之變不三奇溫特而云奇溫溫者詠史有脫忽刺特族亦稱脫忽刺溫卽是此例然氏族正音應稱奇溫特不應稱溫此元史之可議處元史語特爲衆同綴糾紛之方卽特字重

後世地狹人稠。乃謀出山。而舊徑蕪塞。且苦艱險。繼得寶礦。洞穴深邃。爰伐木熾炭。築火穴中。率七十

牛。割革爲筒。鼓風助火。鑪石鑿銘。衢路遂開。後裔於元旦。鍛鑪於爐。君與宗親。方第捶之。著爲典禮。

時蒙古與他族戰至此未載原書別載於氏族考然下文有衆出阿兒格乃表一語入後又有氏族復糧乞要特一語皆突如其來則者不明故據氏族考增入拉施特於此有疑詞見氏族考案隋書突厥傳後魏太武帝滅柔然阿史那以五百家奔茹茹世居金山工於

鐵作金山狀如兜鍪俗呼兜鍪爲突厥因以爲號或云其先族於西海之上爲鄰國所滅男女無少長盡殺之至一男不忍殺則足斷臂棄大澤中有一牝狼每銜鹿至見因食之得不死後與狼交狼有孕置其狼若爲神所憑欲獻於海東山上上下有洞穴狼入其中遇得

當然乞解軍盛東後渡河大敗其衆俘戮無算此乞解有敗衆以七十車載老幼逃至莫奴倫牧地饑困

掘速都運草根爲食俄人秋買拉運都運之以是地多坎窞莫奴倫見之謂我子牧地何得踐履以是致

爭鬪莫奴倫及其八子皆被害幼子海都之伯叔納臣娶肯布特氏女居婦家俄人秋買拉運都運之聞

難來視則惟海都被匿得免其後率族人攻札刺亦兒人取爲奴僕海都遷於巴兒忽真土窟姆此節足爲元史之證

有此地名爲蒙兀之外界造路於河上通往來名曰海都亦拉勒納臣則居幹難河此節足爲元史之證

後裔皆全海都爲成吉思汗六世祖蒙兀稱攸兒吉生三子長子拜桑古兒元史拜姓忽兒伯升魯兒

子扯勒黑領昆爲泰亦赤兀之祖領昆爲乞解官名因地與乞解鄰故用其稱號蒙兀語說爲領忽史表

聖衛兒察刺孩領忽得此意知察刺孩之審察達史百官志小部族詳釋司之下有令體蓋即領昆之官名始見於此世代約略可知且知部族尙小也

與托邁乃汗同時其子俺巴該繼哈不勒汗之位爲金主所殺原注下五字爲部族名

今據此史存此而刪後之異詞原注下五字爲部族名俺巴該子哈丹太石此史作合哈丹太石子布答與成吉思汗同時泰亦赤兀

族有塔兒忽台哈拉兒克原注下五字爲部族名爲阿達爾罕之子與成吉思汗爲仇又塔兒忽台同

祖弟兄忽力兒把阿亮兒原注下五字爲部族名皆爲泰亦赤兀部長泰亦赤兀分

各派雖合爲一而部長不一扯勒黑領昆於其兄拜桑古兒卒後娶其嫂復生二子此見部族曰更都

赤那謂義爲雄狼案察史蒙文烏魯克勤亦那謂義爲其後人爲赤尼思氏亦曰努古思詳部也速該在時

泰亦赤兀族人亦歸統轄卒後叛去而赤尼思族仍附於成吉思汗十三翼之戰與有力焉海都三子鈔

真下文亦鈔真烏魯克勤其爲阿力干氏此見元史又有見幹壇氏亦爲

所出鈔真有子都兒魯亦圖行路甚速鼻孔出聲因稱見幹壇此見元史

保衆散或致拜桑古兒爲成吉思汗五世祖蒙兀稱布達烏庫爾其子托邁乃爲四世祖元史

前接亦那也元史

該節言蓋速史表拜姓忽兒二子曰教必乃曰直羅斯此與察史皆無直羅斯細審字音

蓋即扯勒黑領昆收降爲養所生二子之後上文云赤尼思即亦那思養見部族考

子之體特增三子耳察史只二子而慶年七教必乃六子之名據此可證其誤

皆聰明武勇後裔各爲支派丁口蕃盛前五子皆正室生六子以

下庶出長子札克蘇其後爲那塔勒氏烏魯特氏忙兀特氏表葛九虎此作札克蘇對音那塔勒即那牙勒下文亦作

皆謂刺真八都兒之後即察史之納臣拉施特所開諸族

必能與成吉思汗之子共婚戲托邁乃次子八林昔刺亮合朱未嘗後人氏族史表名八林昔

烏勒姆長子察丹札爾察丹札爾長子台柱台柱長子乞班尼與成吉思汗之子共婚戲三子哈出里其

後爲巴魯刺思氏表作合薩說同附馬帖木兒傳亦載先世哈出里哈出里長子愛兒敦坐巴魯刺

愛兒敦坐長子脫丹察史有脫丹脫丹長子尤徹野尤徹野長子攸洛堪哈力赤與成吉思汗之子共婚

戲四子撒姆哈准其後爲阿答兒斤氏表作葛赤漢察史有合赤漢此作哈準音同惟增撒姆

兒蔑兒干阿答兒長子那伏衰那伏衰長子呼古呼古長子布撻柱與成吉思汗之子共婚戲五子博歹

阿庫兒格其後爲博歹阿特氏表作哈喇則歹與察史合關歹音同此與博歹阿其長子庫兒根蔑兒干庫兒根

長子塔力古台塔力古台長子火力台火力台長子乞兒吉歹與成吉思汗之子共婚戲以上皆正妻出

六子哈不勒汗七子烏圖爾伯顏其後爲朱里耶特氏未嘗後人氏族察史字音應作治兀里八子布端察兒朵

黑蘭其後爲朱黑刺特氏十三翼之戰與有力焉此處未嘗後人氏族察史字音應作治兀里九子乞牙台幹

赤斤後爲赤速特氏西域史於別連氏皆作赤速此則連氏所出凡托邁乃之後皆附從成吉思汗開有離者

後亦來服哈不勒汗爲成吉思汗三世祖蒙兀稱伊命亦格其後人氏族復有乞要特之稱長子烏勒巴

兒哈合烏勒爲女子之稱以貌美故人以是稱之武備志健和方言其子茫兒哈亮月兒克其孫薛微別乞

是爲乞要特月兒斤氏史表察斤八刺哈其子孫爲岳里斤察史字音應作治兀里

月兒乞兒乞兒主兒乞兒岳里斤月兒斤主兒斤實一氏也親征錄亦作月兒斤察史先作亮亮亮主兒

七

乞保誤詳
卷一注。

次把兒境把阿禿兒。
從祕史字音今奧國之馬加部，實是東方族類，卽元史之馬札兒。其人稱巴圖魯音如把阿禿兒。足見祕史譯字，必非率爾操觚。

三忽禿黑禿蒙古兒。

有子名寨出。諱史薛翬別姬舉出同父此異表作起都魯咄咄兒
四合丹把阿禿兒。表合丹八都兒諱史合客安
五忽都刺哈汗。長子拙赤罕率部下

千人從成吉思汗。次子阿勒壇叛附汪罕。
 本紀忽都剌表忽魯剌空諱史忽圖剌
 合空諱史尙有次子吉兒馬兀此無
 六徒丹幹赤斤。
 表。撥端幹赤斤。諱
 史。脫朵延好揚赤。

斤又史表諱史皆
有忽蘭而此無之
哈不勒汗威望甚盛統轄蒙古全部是時始有汗號
本紀於葛不律下
獨加寒字卽汗也
金主聞其名召至禮

遇甚優。金人多詭計。哈不勒汗常恐飲食中毒。筵宴時。每托詞沐浴而離席。嘔吐食物。乃復入席。衆皆驚。

其飲啖過人。一日酒醉。鼓掌歡躍。將金主鬚。廷臣怒其失禮。金主不怒而笑。哈不勒汗惶恐謝罪。金主謂

小過釋不問。仍厚貲遣歸。金之大臣謂縱此人將爲邊患。遣使要以返。哈不勒汗不從。辭意強橫。金主再

遣使往哈不勒汗他往以避之。使者歸遇諸塗。挾以入朝。中道遇其諸達也。好友賽亦柱歹告之故。賽亦柱

方謂彼無好意。因贈良馬。俾乘閒逸脫。比至夜。金使以索繫其足。不得逸。次日晝時。始得閒疾馳而返。金

使追至哈不勒汗婦蔑台火魯刺思氏居金使於自居之新帳哈不勒汗告其婦及其部衆不殺此輩我

不免於難汝等不助我則我先殺汝等衆諾殺金使未幾哈不勒汗病卒哈不勒汗六子出一母母曰呼

其弟賽因特斤遭疾聘塔塔兒巫者乞兒奇兒布圖依治之不效而卒

殺巫者塔塔兒人怒以是搆兵哈不勒汗六子助母族與塔塔兒戰於貝闌色夷闕端之地合丹把阿禿

兒刺塔塔兒會木禿兒把阿禿兒中其鞍及其馬木禿兒墜騎致傷醫治一載方愈繼戰於攸刺伊拉克

後戰於開爾伊拉克木禿兒突爲合丹所殺其後俺巴該娶婦於塔塔兒
嫁女前見云部人乘機報怨併烏勤

巴兒哈合擒之以獻於金。重慶府志云：巴兒哈合擒之以獻於金，文併爲一次。金人正以殺使爲忿，乃製木驢釘之於驢背，金設此刑以治遠人。

之不服者將臨刑俺巴該遣從人布勒格亦
訓發他一作巴該名亦別速氏即此人也
 告金主曰汝非能以武力獲我乃藉他人

之手又置我於非刑我死則合丹太石布蒼忽都刺哈汗也速該把阿禿兒父子必復汝仇金主曰汝爲

此言可以告汝族衆我不畏也縱布勒格赤予以馬使歸馬不良於行過朵兒奔部請假馬不允步行歸

告族衆會議復仇以忽都刺爲汗入金界敗其兵大掠而歸

歲遣牛羊米豆且册其長熬羅李樹烈爲蒙輔國王不受自號大蒙古國熬羅李樹烈自稱祖元皇帝改元天興又案綱目紹興七年國史所紀牙完合剌興七年金附宗皇帝七年之事籍目云蒙古金皆入元時之遠年不能克乃國和對西平河北二十七團寨興之

刺竊稱合罕。西域史亦然。合罕即可汗。爲帝稱。自裕皇帝之說。確有可徵。惟都剌與熬羅字極烈。字音不類。案金史百官志。勃極烈之

不識漢字。無符璽文書。改元建號。將安用之。觀見家達備錄。秦檜當是漢兀之訛。方輿紀要謂西平河即臚胸河。以地勢度之。當是也。次有國語。趙希樞與鄭羅子樞。初言叶富。當是先時金控蒙古之訛。非其名。綱目之官未晰。改元天興一說。朱子珙疑之。蓋蒙古先時

忽都刺哈汗最勇蒙兀有歌曲稱其聲音洪大隔七嶺猶聞之力能折人爲兩截每食能盡一羊日者獨

出臂鷹而獵遇朵兒奔人歎其無從者追捕之忽都刺逃馬陷於淖自馬背躍登彼岸迨追者去乃拔馬

於渾乘以歸家人始聞信以爲必死其婦獨不謂然旣而果歸且曰我今出獵而徒手以歸無以對衆復

入朵兒奔牧羣驅其馬以返也速該等已設筵祭奠見其無恙則大喜撤祭筵共享其婦以爲我言不謬

托兒撞托阿秀兒爲成吉思汗之寵愛元稱額不干長壽蘇尼吉兒夫人巴兒古氏
兒郎 長子泰格希乞

有子甚多長者曰程克寧特率孟格禿乞顏族乘以格禿禿點也項間有大斑點故名元史語解孟格圖遜也解同

助十三翼之戰
有子曰古亦諾延曰莫克圖把阿禿兒今此族人大半在奇卜

察克從托克托
王脫脫
亦有在可汗處
服官者
指成宗
把兒壇次子
搠坤
太石
太石之稱
出於乞鴈

其長子火察兒能射遠也速該卒後火察

兒仍從成吉思汗甚盡力後攻塔塔兒以連令翬其所掠叛附汪罕而害成吉思汗汪罕敗復入乃蠻

其後伏誅故此人無多捏坤太石有孫布衣札前聖特成吉思汗獲之以與察合台今其後人尙從葬

合台後王把兒掙三子也速該爲乞要特字兒只斤氏也速該子大率皮色黃目睛灰色四子蒼力古轉

亦斤先歸成吉思汗而從秦亦兀繼歸成吉思汗後又附汪罕最後入乃蠻後與阿噶瑛火察兒俱伏

苦力台又有後人曰布爾罕。從旭烈兀至西域。不能與

阿爾渾麾下。張大蓋。亦苦力台後人也。速該爲成吉思汗父。蒙兀稱父曰額赤格。畏慶哥。會夫人。下稱哥。

格楞。祕史謂奪之於蔑兒乞，源流謂奪之於塔塔兒人，而親征錄、西域史不載。元時宜付史館刪去此等或出訛者，故國史不采。原流云：「郭力昔特」，多疑其非蒙古語也。

生四子：無女。女名異母與祕史詞鬱論音合，源流作

原文此下歷敘太祖四弟後系。及太祖妻女。今別記於後。以清眉目。別勒格古母名。說史不載。良以穆爾西威史。稱其名曰苦者子等。

帝書文黑蓋拉麻
卒
年也速該卒
至五百六十二年又爲豬年是年也速該卒
以下據從元史補

先時蒙兀不諳麻算。故帝誕生月日。無知之者。惟今可汗指成宗暨近威大臣。皆知帝壽足七十。

搭搭兒。獲其二禽。曰帖木真兀格。曰庫魯不花。
親征錄。帖木真幹怯。忽魯不花。見帖木真兀格。見帖木真幹怯。見帖木真兀格。
 回軍駐於迭溫布兒答克之地。

生子。手握血。色如肝而望。面目有光。因名曰古大真。以示代力。其地用屬新人防官。其地在幹離河右岸。今地名猶如故。在長克阿拉耳河洲之上。十四英里。

有聞者寡刀俗諺謂放人如蠅語有由也故其卒後事變即生帝自幼年至四十一歲疊遭危難國史

起至虎年止
宋光宗總監
五年甲寅
凡二十八年。據國史紀事如下。帝十三歲遭父喪。居於幹難、克魯倫兩河閒地。

元史譯文證補

亦亦兀帝族人最年長者曰脫端火兒真。史錄脫端火兒真史作脫突朵吉兒站下三字奇未重也史

文作亮照即亮克昔時蒙古無旗幟但繫烏尾於竿所謂旄纛是也。多史卷七見之。亮具
 石已碎等語也。
 誇倫額格自持亮克旗也。秘史蒙

解中槍中 皆見其馬 功合口 解中槍中 皆見其馬 功合口 解中槍中 皆見其馬 功合口

是時
多年可見脫赤顏原文東西同本
札只刺特部長札木哈色辰

與帝之牧地撒里客額兒相近。
見說史。史錄
謂撒里客
額兒亦見人拙赤塔
札刺亦兒人拙赤塔

行近射之。死。札木哈以爲怨。遂與泰亦兀合附。又有亦乞剌思、兀魯特、那牙勤、火魯剌思、都魯合兵。錄

於前也。因加先是，以期與史有巴爾此無。皆不可知而饋兒千失刺之較太祖即爲下文亦老溫來歸張本亦不可以不記或親征錄記於後而西域史移

鄂部族考
數年之久屢遇危險天佑安全而部族來歸者且日衆及是札木哈與秦亦赤兀等部集兵三

兵在古魯之地。錄云至是自曲阜居山道人告聖。經史則謂太祖在古運勒古之地。以此書較之。錄爲是。曲阜居與古魯皆古運勒古之變音。又以祿史爲是。有巴魯刺思人木勒客脫。塔黑等

阿剌烏特、禿拉烏特兩山中僻逕而至。行逕與康司。帝時在答蘭巴勒朱思之地。聞警。亟集所部。數其衆。分千

人百人十人共爲十三古闌。

錄稱十三翼祕史藏文稱古列額惕解爲額子每卽此古
關又庫倫義爲圍子古關實卽庫倫各處方言有異音耳

昔時游牧部族皆團合爲一

園子會長則居園子之中帝軍第一翼
從錄稱
異者文
 爲誇倫賴格并其族幹勒忽蘭人
即幹勒忽
蘭之變文
 二翼爲帝及

帝之子弟與其從人并各族之子弟。照親征錄已有三翼比翼。三翼爲撒姆哈準之後人布拉柱把阿禿兒。見又有客

拉亦特之族人。又阿答兒斤人。將曰木忽兒。又曰答剌兒。此又見正統合參印合。

[illegible]

哥逸教之名未見。考亦特與哥逸教音近。恐是西域史誤以人名爲族名。下文木乞兒忽闐。與上文布位主皆同字。見前。則此三

文義以合此書當是弄璋出哥送教與木忽兒統
四
蘇兒匪圖若延之子得木赤在其弟之刀下
蘇兒匪圖若延之子得木赤在其弟之刀下

人錄之速良即此之得林亦不啻合即博多阿乃

五六娶爲莎兒哈禿月兒乞之子薛徹別乞并其從兄弟泰出族名非人名惟蘇兒瑪圖與鮮明昆字音離合

及札刺亦兒人。莎兒哈禿人。
原注莎兒哈禿爲身上有記號之謂。乞約特月見斤即莎兒哈禿族內。案莎兒哈禿月見乞爲人。

即移兒哈禿之訛。又錄之七。更都徒忙納兒之子云。無可適合。案上文。參
名見上。前報月兒斤氏不應復稱移兒哈禿親征錄有札刺兒部。又有阿哈部。從未見此部名。或

出之爲忽亮黑亮藏古見與忽都從忙納兒音類然子名仍不能揣合也

七翼爲渥禿助忽都朵端乞

原注乞要特人

及其麗

下。錄之十其爲怨關脫端未知卽此人否也。八翼爲豪格禿乞顏之子程克索特及其弟皆爲帝之從兄弟。又巴牙兀特人。曾曰

錄之七翼有蒙哥法只兒哥。上三字或即蒙格禿乞顏。而有毒

文又祕史卷四乞顏種的人蒙格禿監以此書疑祕史有誤。

族人達魯井都黑刺特努古思火兒罕撒哈夷特委神諸部

兒罕撒哈弟直即撒哈夷特委神即元史之許兀
十翼爲忽都刺哈干之子出赤干及其弟八十一翼爲可助而下

惟賴絲絲葛七十二種有絲神亦即委神也

忽都刺子 十二翼爲答忽巴阿禿兒及晃火攸特人速客特人
錄全合 此翼無考二族名亦無考惟說史有速客似卽此族名詳部族考秘史注

三翼爲更都赤那，烏魯克勤赤那之後，努古思人。此翼可證親征錄之末翼，其云電相赤細，則更

史錄作答嗣族朱思同。按史作答嗣。一助未易。大字變文。爲漢古文主。李九又

引此役作巴勒格納此是涼衛名太祖興汪罕戰遁至涼衛飲水醫衆元史所謂

帝軍雖寡而大勝敵衆。於是兀魯特、布魯特二族來服。

只此一見。中西諸書俱無可考。又云。二族之會亦此二名。
丘戔也。有司多木大。今令以二。禮。此與史錄皆謂太

亦無考案忙兀部亦於是時踣附疑布魯爲忙兀之訛
是年共有派多材才帝令以七十錢及俘虜
組勝然則秘史謂

太祖數名諱也。諱史札刺木哈賓人。諱札刺木哈敗走，牛途逢狼夫，一時安得有如許之狼供七十二種之食，恐是取督泰亦赤兀等八而譯者誤會。史官又嫌其凶慳，托謂被軍也。此事後來傳入俄羅斯，故俄史亦載蒙古諸人之事，亦指太祖等族既敗，避而之林木中散居。此語與史錄之泰赤烏地族民衆而內無統紀相類而相異。朱里耶人居地與帝近，一日皆出獵，遇於烏者兒哲兒們山。錄有幹札勒烏思之野哲兒們即札勒烏思惟上數字不能合音，未詳孰是。設圍相值，朱里耶人四百，以糗糧餽帳，不給，已歸其半。帝要以同宿，俟次日再獵，既分與飲食，次日獵，復驅獸向之，俾其多獲。朱里耶人感之，私相謂曰：泰亦赤兀薄待我等，帖木真與我素疏，乃如是厚我，真人君之度也。歸途稱頌不已。其酋烏魯克把阿禿兒。即錄之玉律條謀於別酋馬喝亦巴答訥，欲來從。錄云馬兒牙答訥。馬喝亦巴答訥曰：泰亦赤兀何惡於我，同爲宗族，何爲棄彼就此。烏魯克把阿禿兒乃與圖該烏魯。即史錄之圖海答魯，此書音誤，又誤分爲二人。自率所部來歸，謂我等之來，如無夫之婦無主之馬，無牧之牛羊，所以然者，由我舊主長母之子虐害我也。貝勒渾譯語不可解，其或變所譯，與規條一說，今從之。長母之子一語，只能如此隱述，若用俗語，則云太太之子。故棄而來從。帝曰：我似熟寐，汝梓我髮以覺我，又托我類以起我。即兀生拔髮而起一語之異譯。我當悉力以助汝矣。然其後朱里耶人復叛去。圖該烏魯爲忽教忽兒章所殺。朱里耶部自是渙散。親征錄謂族人忽教忽兒章殺塔海答魯反，殺之。元史爲泰赤烏部人所殺。諱史卷五蒙文：泰赤亦兀族內有都教幹兒長之人，是爲泰赤亦兀人無疑。西域史乃謂兀兒乞人，其誤顯然。故則又原文下云：朱里耶酋長札木哈色底成吉思汗曾約爲誼連，案西域史誤以朱里耶與札只刺爲一部，辨見部族考。此處刪去而附載其誤。諸族皆謂泰亦赤兀無道，帖木真衣人以己衣，乘人以己馬，能束其衆以撫其下，皆相率欲附。速兒們都思人銀兒干失刺曾脫帝於難，其子赤老溫把阿禿兒。原譯亦老根。與亦速特人。即別速特。哲別。本在泰亦赤兀既敗，遁山林中，無所得食，力乏之兀都長哈丹太石之子布答廳下。至是赤老溫來附，哲別則因泰亦赤兀既敗，遁山林中，無所得食，力乏之亦降。錄謂實以力窮故也，即此詳見亦速部族考及哲別傳。巴鄰都長述兒哥圖額不干。史錄，諱史，名字大同小異。并其子納牙。句阿剌黑。諱史，納牙阿阿錄皆載此地，中道復縱之去，惟父子來歸。上云已擒，蓋十三翼戰後未久之事。錄與諱史皆載此事，諱史尤詳，惟誤繫於闊亦田戰後。札刺亦兒分族朵郎吉郎長尤只角兒海。可爲史錄之疑。分族詳部族考，尤只角兒海，即錄之朔只魯鈔罕。本紀若朵郎吉，若札刺兒分爲二部，疑是。亦率所部，至朵郎古特辛古特之地，歸於帝。

地名無可徵考。惟祕史卷四蒙文有古列勒古朵脫刺桑古兒。字音有相類處。或卽此地。

其後帝率壽倫額格及赤布哈薩兒、幹赤斤、諾延、與月兒斤諸族大會於斡難河濱林木中。主酒者既行酒於薛徹別乞母忽兒真哈敦，復行酒於其次母也別孩。忽兒真見

也別該之酒不與衆同。故怒以掌撻主膳者薛徹兒。

原文翻譯不甚了了。研究再三。乃是怒酒之異同。而非爭行酒之先後。史雖謂主膳一責。而生一誤。然此誤。乃主膳之誤。非薛徹兒之誤。故怒以掌撻主膳者薛徹兒。此語。乃指主膳而言。非指薛徹兒而言。故怒以掌撻主膳者薛徹兒。此語。乃指主膳而言。非指薛徹兒而言。

非也。別該部史作額別該。此作那母該。必誤。今改正。薛徹兒哭與
邱兒失乞兒音類錄云。薛部史云。打此云掌。與該史和類。
薛徹兒哭而言曰。也速該捏坤太石去世。以致受人

之辱。帝母子不怒亦不言。此語爲諸書所無。然理應有也。別勒格台時掌帝馬。播魯掌薛徹別乞之馬。哈答斤人哈答克

貝爲播魯之從者。哈答兒貝之名。諸書所無。史錄作播里。說史作不里。此作播魯。亦同。惟播魯爲樂亦亦兀人。必誤。說史云。是主兒乞氏。見於卷一。當是也。故刪。來盜馬韃靼。原文云。別勒格台等成吉思汗赤老溫。

何以云赤老溫不可解開祕史蒙文赤勒不見爲馬醫之
解乃恍然於赤老溫之誤不同文之書誤述之疑如此

皆怒。別勒格曰：「我傷未甚，不可由我致隙。然衆怒不可遏，折樹枝互鬪，勝之，倖忽兒真，火里真二哈敦。」

薛徹別乞等歸而絕好。繼復遣人議和。返二哈敦。金主遣丞相攻遂塔。脫脫作額里溫火兀兒臣。此書作大兒真。訛亦尓。一不誤。一誤。今依親征錄書之。

塔兒叛會摩動蘇里徒。典史錄說史字音大同小異。帝聞之。思乘此復前仇。自幹難河起師。招月兒斤來助。待六日不

至乃率麾下迎擊至渥勒佐當即祿史浩勒札河之訛殺摩勤蘇里徒掠獲甚衆得嬰兒銀搖車及車中金綫被祿史大珠

金丞相獎其功授帝爲察兀特忽里史錄皆作察兀忽魯訛史碑文作札兀忽里蒙古文則作札兀忽里憐字不當去詳陳史注同時

亦授客刺亦部長脫忽魯兒爲王
祿氏者列勿首製史姑哲許汪罕名脫里里亦作脫憐史則作脫憐
勒此作脫忽魯兒雖微然可證祿史譯音確而且備餘詳部族考
 事定欲與月兒

斤人修好餽以俘獲月兒斤殺十人奪五十人之衣騎帝怒曰昔者傷我別勒格台與修好而不從今又

與我之敵相合而陵我引衆越沙漠至朵蘭布勒答克之地攻敗其衆薛徹別乞泰出以其妻孥遁去

兵險沙漢攻之師史與錄無是語此獨與本紀合帝語亦與錄合宋陶布勒客克地名詳親征錄注
史當即塔塔兒之役合紀傳考之乃是丙辰年事爲甲寅後二年詳見
帝時年四十
完顏朮北伐見金
是爲甲寅戊午年
完顏朮北伐見金

征錄注元初無史官太祖本紀爲後來追憶者錄年分未可盡憑也

是年汪罕弟札罕不及客刺亦分族蓋喀亦部人

原文或有筆誤，故訛爲帝與札罕不戰也。其下更有後仍以歸汪罕一語。汪罕既來，舊部必歸舊主，應有之義，說史等書失載，附

元史譯文證補

兔年。爲黑蜚拉麻五百九十一年。至豬年爲五百九十九年。自兔年起。豬年止。凡九年。丁卯至癸亥。也遠。

該與汪罕交好。常拯其難。帝亦稱之爲父。汪罕祖默兒忽斯有二子。長忽兒察忽思。不亦魯黑汗。次古兒

罕。拉施特原注此是人名非嗜。喇乞爾之古兒汗不可誤混。忽兒察忽思生數子。曰脫忽魯兒。卽汪罕。曰額兒客哈喇。曰札罕不。本名乞昧。

幼時爲唐古特所獲。受封而得是稱。人遂呼以爲名。此節華書所無。札罕不即唐書吐蕃傳之贊傳。二者較諸史餘祕史諸言。尤爲得真。又有別子數人。汪

罕於父卒後殺其弟台帖木兒是祕史卷七蒙文太石作太子布哈作不花及同族弟兄數人。錄三原文字已不辨。其叔

古兒罕來攻兵敗失國奔於也速該也速該遂古兒罕入合申夏即西汪罕復國以是感德約爲誼達額兒

客哈喇以汪罕多殺戮宗族避之乃蠻亦難赤汗亦難赤助以兵逐汪罕歷三國錄與祕史皆謂三城而城名皆無考至哈喇

乞餽依於古兒汗既聞帝益盛強乃東走途中實用乏竭僅遺五羊飲其乳餐駱駝之肉龍年行至庫思

古兒渚爾近帝居地
汪罕至渚爾在克魯倫河遺迹。帝在河那邊。則此渚爾似當在克魯倫河南。或在四。今名無考。

秃駭 卽錄之增添
蘇該 卽錄之增也
鄒史之增改 誤以爲汪罕所遣今據華書改正
迎致之汪罕以飢困告帝令己部振給是年秋會宴

於河上
厚注河名字已不辨多染節是土拉河考證載征錄
與鄭史也是餘云後秋豈是秋後之義非謂次年秋
哈刺溫乞卜察勒之地重訂父子之好
地名無考哈刺溫疑是哈刺屯之誤

冬合兵攻月兒斤時薛徹微乞泰出等衆散居於帖剌禿阿馬撒刺之地帖剌禿阿馬撒刺之地
史官全此書上三字作塔

兵至殺之蛇年
帝在霍拉思布拉思之地
大次秋
 帝在霍拉思布拉思之地
其地無考原文云其地在另魯倫河邊色林
噶河之處親征錄則云發兵哈喇哈河
 率兵攻

兀都亦特蔑兒乞戰於孟察之地
作兀都音
 山之巔音
 大伴獲悉以餽汪罕馬年
金瓶梅本
 但云其後
 汪罕勢漸振不謀於帝
但云其後

自奉所當以萬兒乞於不刀刺客額兒
不克兒。據歷史親征條改正。
殺托克塔塔長子土古思別乞
脫阿之嬖音史。

原注：在色棱噶河那邊，蒙古有巴兒古特族，居是地。終無年。